
THE AMERICAN BOYCHOIR

Bruno Baker, NJ
Christian Betts, OH
Adrian Brothers, KS
Tristan Brothers, KS
Peter Carollo, III, NJ
Jonathan Carpenter, TN
Noah Carter, IA
Joon Sung Choe,
 South Korea
Duncan Cooke, NJ
Jason Curtis, PA
Joseph D'Avanzo, NJ
Carmine DiFlorio, NJ
Lorenzo Gapud, AL
Nathan Gibes, MI
David Gindra, NC
Nicholas Horne, NJ
Simon James, DE
Brian Klein, NJ
Jens Knutsen, NJ
Ernest Ling, Taiwan
Kilian Lohmann,
 Switzerland

Cameron MacArthur, NJ
Bryce MacKinnon, NJ
Henry Mayr, NJ
Callum McCaslin, PA
Armani Mendez, NJ
Malcolm Newman, NJ
Donyul Paek, NJ
Yoyul Paek, NJ
Charles Raynaud de Fitte,
 France
David Saffran, NJ
Benjamin Sang, NJ
William Sang, NJ
John Sayles Hartman, NJ
John Schoellkopf, NJ
Christopher Sciarrotta, NJ
Peter Sileo, PA
Daniel Stephans, IL
Uriel Tayvah, NJ
Parousia Wang, OH
Nicholas Wilde, NJ
Max Woolley, NJ
Corbyn Yhap, NJ

The American Boychoir School offers rolling admission throughout the year. Auditions will be held for interested boys in grades 3-7 immediately following the concert. Please go to the stage.

2007–2008 SEASON SPONSORS

Anonymous (2), Robert and Biruta Anthony, Frank and Lydia Bergen Foundation, Mrs. Ann Lee Saunders Brown, Mr. and Mrs. Robert Carr, Ms. Carole D. Crocker, John and Judy Ann Curtis, M. Austin Davis Family - WD Charities, Inc., Dr. and Mrs. Chester W. Douglass '54, Don and Sally Edwards, Alex J. Ettl Foundation, Mrs. William H. Hazen, Mr. and Mrs. Herbert W. Hobler, Ms. Judith C. Leondar, Mary and John Loetscher, Elaine and LaVerne Magnuson, The Curtis W. McGraw Foundation, Marcia and Robert Nappi, Richard W. Pendleton, Jr., The Peter Jay Sharp Foundation, The Seth Sprague Educational & Charitable Foundation, the estate of Mrs. Charlotte L. Taylor, Robert Tubbs '51

THE AMERICAN BOYCHOIR

Fernando Malvar-Ruiz, Litton-Lodal Music Director
Kerry Heimann, Accompanist

PROGRAM

SELECTIONS FROM THE FOLLOWING

PROCESSIONAL

Jesus Christ the apple tree * Elizabeth Poston
(1905–1987)

Keep your lamps Spiritual
arr. André Thomas
(b. 1952)

I

From *Gloria*, RV 589 Antonio Vivaldi
(1678–1741)
I. Gloria in excelsis
II. Et in terra pax
III. Laudamus te
VII. Domine Fili unigenite
XII. Cum Sancto Spiritu

II

Stabat Mater Giovanni Battista Pergolesi
(1710–1736)
I. Stabat mater dolorosa
IV. Quae moerebat et dolebat
VIII. Fac ut ardeat cor meum
XII. Quando corpus morietur
XIII. Amen

III

Laudate pueri, Op. 39, No. 2 Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809–1847)

Panis angelicus César Franck
(1822–1890)
arr. John Kuzma
(b. 1946)

Nigra sum Pablo Casals
(1876–1973)

Ave Maria (in A, 1865) Camille Saint-Saëns
(1835–1921)

IV

Gloria, soli Deo gloria	Paul Kickstat (1893–1959)
Hegyi éjszakák I [Mountain nights]	Zoltán Kodály (1882–1967)
from <i>Libro de villanelle, moresche, et altre canzoni</i> O la, o che bon eccho!	Orlando di Lasso (1532–1594)
Pueri Hebraeorum	Randall Thompson (1899–1984)

V

El golpe	Juan B. Plaza (1898–1965)
Niska Banja *	Serbian gypsy dance arr. Nick Page (b. 1958)
Chindia	Romanian folk dance arr. Alexandru Pascanu (1920–1989)

VI

Give me Jesus *	Traditional arr. Laura Swartzendruber
Here I am, Lord *	Dan Schutte arr. Craig Courtney
America the beautiful *	Samuel A. Ward (1859–1929) arr. Betty Bertaux (b. 1939)
Little innocent lamb *	Traditional arr. Ken Berg
This little light of mine *	Spiritual arr. Ken Berg
Kumbaya *	Traditional arr. Paul Sjolund

The audience is respectfully reminded that recording, videotaping or photographing this concert, in whole or in part, without permission from The American Boychoir is strictly prohibited.

VII

From <i>Ceremony of Carols</i> , Op. 28 *	Benjamin Britten
2. Wolcum Yole!	(1913–1976)
4b. Balulalow	
5. As dew in Aprille	
6. This little Babe	

VIII

George Gershwin medley	George Gershwin
I got rhythm (1930)	(1898–1937)
Fascinating rhythm (1924)	arr. Bill Holcombe
Someone to watch over me (1926)	(b. 1924)
‘Swonderful (1927)	
Who cares? (1931)	
I’m bidin’ my time (1930)	
Strike up the band (1927)	

IX

From <i>Where the sun will never go down</i>	Spiritual
Over yonder	arr. Joseph Jennings
	(b. 1954)
I am His child	Moses Hogan
	(1957–2003)
Praise His holy name! *	Keith Hampton
	(b. 1957)
Hallelujah!	George Friderich Handel
from <i>Handel’s Messiah: A Soulful Celebration</i>	(1685–1759)
	arr. Mervyn Warren
	(b. 1964)

X

South African suite *	
Tshotsholoza	arr. Henry Leck
Siyahamba	arr. Anders Nyberg
Sivela kwazulu	arr. E. Van Eyck
Farewell song	traditional

** A recording of this piece is available on an American Boychoir CD.
Please visit our sales table or see the inside back cover
for four easy purchase options.*

*American Boychoir recordings are also available as digital downloads.
For details, visit us online at*

www.americanboychoir.org.

TRANSLATIONS

from *Gloria*

Antonio Vivaldi

Gloria in excelsis Deo.

Glory to God in the highest.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

And on earth peace to all those of good will.

Laudamus te. Benedictimus te. Adoramus te. Glorificamus te.

We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify thee.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe

Lord, the only begotten Son, Jesus Christ

Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris. Amen.

With the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

Stabat Mater

Giovanni Battista Pergolesi

Stabat mater dolorosa

There stood the Mother grieving, beside the cross weeping,
while on it hung her Son.

Quae moerebat et dolebat

Loving Mother, who was grieving and suffering,
while she beheld the torments of her glorious Son.

Fac ut ardeat cor meum

Grant that my heart may burn in loving Christ my God,
so that I may be pleasing to him.

Quando corpus morietur

When my body perishes, grant that my soul be given the glory of Paradise.

Amen

Laudate pueri

Felix Mendelssohn Bartholdy

Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.

Psalms 112:1-2 [113]

O praise the Lord, ye children, praise the name of the Lord.

Sit nomen Domini benedictus ex hoc nunc et utque in saecula.

Blessed be the name of the Lord from hence forth now and forever.

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus

Psalms 127: 1 [128]

Blessed are they who fear the Lord, who walk in his ways.

Panis angelicus

César Franck

Panis angelicus fit panis hominum,

The bread of angels becomes the bread of men,

Dat panis coelicus figuris terminum.

The heavenly bread gives an end to (earthly) forms.

O res mirabilis manducat Dominum,
O marvelous and wondrous sacrament, all ingest the Lord,
Pauper, servus, et humilis.
A poor man, a slave, and the humble one.

Nigra sum

Pablo Casals

Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem:
I am black but comely, ye daughters of Jerusalem:
Ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum.
The King hath rejoiced in me, and brought me into His chambers.
Et dixit mihi: Surge et veni amica mea,
And he said to me: Rise up, my fair one, and come away,
Jam hiems transiit, imber abiit et recessit,
Lo the winter is past, the rain is over and gone,
Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis ad venit. Alleluia.
Flowers appear on the earth, and the time of renewal is come. Alleluia.

Ave Maria

Camille Saint-Saëns

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum,
Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee,
Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.
Now and at the hour of our death. Amen.

Gloria, soli Deo gloria

Paul Kickstat

Gloria! Soli Deo gloria.
Glory! To God, alone, be the glory.

O la, o che bon eccho!

Orlando di Lasso

O la!... O che bon eccho!... Pigliamoci... piacere!
Hello!... What a good echo!... Respond to us... please!
Ha, ha, ha, ha, ha!... Ridiamo tutti...
Ha, ha, ha, ha, ha!... We all laugh...
O bon compagno... che voi tu?...
O good companion... what do you want? ...
Voria che tu cantassi...una...canzona.
I would like you to sing us...a...song.
Perchè?... Perchè sì?... Perchè no?... Perchè non voglio...
Why?... Why yes?... Why not?... Because I don't want to...

Perchè non voi?... Perché non mi piace...

Why don't you want to?...Because it doesn't please me...

Taci, dico!... Taci tu!... O gran poltron!... Signor sì!... Or su non più...

Shut up, I say!...You shut up!...You big idiot!...Yes sir!... That's enough...

Andiamo!... Addio, bon eco!... Rest' in pace!... Basta, basta...

Let's go!...Goodbye, good echo...Rest in peace!...Enough, enough...

Pueri Hebraeorum

Randall Thompson

Pueri Hebraeorum portantes ramos olivarum

The Hebrew children, carrying olive branches

Obviaverunt Domino, clamantes et dicentes: Hosanna in excelsis Deo.

Went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna to God in the highest.

El golpe (The strike)

Juan B. Plaza

De las peñas mana el agua, de los páramos el viento,

From the rocks springs the water, from the high plains the wind,

Y del pecho de la ingrata el mal agradecimiento.

And from the heart of the ungrateful: ingratitude.

¡Ay! El que ha sido navegante cuando ve la mar, suspira, ¡Ay!

Ay! He who has been a sailor when he sees the sea, sighs "Ay!"

Y yo tengo por venganza olvidar a quien me olvida, sí señor.

And I have as revenge to forgot those who forget me, yes, sir.

Niska Banja (Baths of Nis)

Serbian gypsy dance

Let's go to the baths of Nis, where we shall kiss, kiss, kiss.

arr. Nick Page



This program has been made possible in part by funds from the New Jersey State Council on the Arts/Department of State, a Partner Agency of the National Endowment of the Arts and by funds from the National Endowment for the Arts. Additional funding has been provided by the New Jersey Cultural Trust. The New Jersey State Council on the Arts has designated The American Boychoir as a Major Arts Institution and granted it a Citation of Excellence.



The First Nations Touring Project is funded by a grant from the National Endowment for the Arts

★ THE AMERICAN BOYCHOIR ON TOUR ★

Saturday, 26 January 2008 • 7:00p

Clemmons United Methodist Church,
Clemmons, NC

Sunday, 27 January 2008 • 7:00p

St. John the Beloved Roman Catholic Church,
Summerville, SC

Monday, 28 January 2008 • 7:30p

Palms Presbyterian Church,
Jacksonville Beach, FL

Tuesday, 29 January 2008 • 7:00p

First Presbyterian Church, Ocala, FL

Thursday, 31 January 2008 • 7:00p

First Presbyterian Church, Lakeland, FL

Friday, 1 February 2008 • 7:00p

Trinity Episcopal Church, Vero Beach, FL

Saturday, 2 February 2008 • 7:00p

Englewood United Methodist Church,
Englewood, FL

Sunday, 3 February 2008 • 11:00a

Englewood United Methodist Church,
Englewood, FL (Worship Service)

Monday, 4 February 2008 • 7:00p

Trinity Lutheran Church, Orlando, FL

Wednesday, 6 February 2008 • 1:30p

Miccosukee Indian School, Miami, FL

Thursday, 7 February 2008 • 7:30p

Moorings Presbyterian Church, Naples, FL

Friday, 8 February 2008 • 7:00p

St. John's Episcopal Church, Tampa, FL

Saturday, 9 February 2008 • 7:00p

St. Peter's Anglican Church,
Tallahassee, FL
with choristers from St. Peter's Parish

Sunday, 10 February 2008 • 4:00p

Christ Episcopal Church, Pensacola, FL

Wednesday, 13 February 2008 • 7:00p

Oak Grove United Methodist Church,
Decatur, GA

Thursday, 14 February 2008 • 7:00p

Cumming First United Methodist Church,
Cumming, GA

Saturday, 16 February 2008 • 7:00p

St. Paul's Episcopal Church, Alexandria, VA
with choristers from St. Paul's Parish

Sunday, 17 February 2008 • 7:00p

Saint Nicholas Roman Catholic Church,
Wilkes-Barre, PA
with Misericordia University Choir

Sunday, 2 March 2008 • 4:00p

First Presbyterian Church, Haddonfield, NJ

Sunday, 30 March 2008 • 3:00p

70th Anniversary Concert
Richardson Auditorium, Princeton, NJ

Monday, 31 March 2008 • 7:00p

First Church of Christ, Congregational, 1652,
Farmington, CT

Tuesday, 1 April 2008 • 7:00p

First Parish Westwood United Church,
Westwood, MA
with Milford Public Schools Choirs

Wednesday, 2 April 2008 • 7:00p

Concerts on the Hill, St. John's Episcopal
Church, Portsmouth, NH

Thursday, 3 April 2008 • 7:00p

First Parish Church of Stow & Acton,
Stow, MA

Friday, 4 April 2008 • 7:00p

Grace Episcopal Church, New Bedford, MA

Sunday, 6 April 2008 • 4:00p

Christ Church Cathedral, Springfield, MA

Monday, 7 April 2008 • 7:00p

The Fay School, Southborough, MA
with Fay School Choirs

Tuesday, 8 April 2008 • 7:00p

Emmanuel Episcopal Church, Newport, RI

Wednesday, 9 April 2008 • 7:30p

The Church of Saint Ann, Lawrenceville, NJ

For complete concert information, visit
http://www.americanboychoir.org/music_concert.html.

It's easy to book The American Boychoir and the Resident Training Choir of the American Boychoir School. Our Marketing Department is here to assist you in making your concert a success by locating area media outlets and providing press printed materials and audio clips. Contact C. Carroll Cole, Director of Concert Management. Phone: 609.924.5858 ext. 28 E-mail: ccole@americanboychoir.org.

